

УДК 811.512.161

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

© А.М.Тузлу (Гарифуллина)

В данной статье рассматриваются лексико-фразеологические средства выражения эмоций в турецком языке. Анализ подтвердил, что фразеологическая картина мира, выражающая эмоции и чувства человека, передается через многочисленные образно-ассоциативные средства языка и может быть более информативной и экспрессивной, чем номинативная лексическая картина мира.

Ключевые слова: фразеологизмы, устойчивые словосочетания, турецкий язык, эмоции и чувства.

Формирование с середины 70-х гг. прошлого века антропоцентрической парадигмы привело к повороту лингвистических изысканий в сторону человека. Многие отечественные и зарубежные лингвисты Е.М.Верещагин, Д.О.Добровольский, В.Г.Костомаров, В.М.Мокиенко, А.М.Мелерович, В.Н.Телия, А.Д.Райхштейн, В.А.Маслова, В.В.Воробьев и др. посвятили свои научные труды изучению данного направления. Пристальное внимание стало уделяться внутреннему миру и психологическому состоянию носителя языка, что в свою очередь привело к осознанию необходимости разработки проблемы языковой концептуализации и вербализации эмоций.

Работы отечественных и зарубежных лингвистов А.Вежбицкой, В.Волек, В.И.Шаховского, Н.А.Красавского и др., занимающихся вопросами языкового выражения эмоций, позволяют утверждать, что проблема «Язык и эмоции» является одним из приоритетных направлений современной лингвистической науки. В этих исследованиях были рассмотрены различные аспекты эмотивности, построена лингвистическая теория эмоций (В.И.Шаховский). Проявляется пристальный интерес к языковым формам и способам выражения эмоций в разных языках. В данной статье нас интересуют языковые средства выражения эмоций в турецком языке. Этот выбор обусловлен тем, что лингвистическое выражение эмоций делает их эксплицитными и понятными для реципиента в том или ином дискурсе.

Когнитивная лингвистика является малоисследованной сферой как в тюркологии, так и в турецком языкознании. Когнитивный подход к проблемам языка и семантики «открывает новые перспективы в исследовании природы различных языковых единиц, их значения и функционально-системного статуса. Понимание языка как функционально знаковой системы, предназначенной для извлечения, хранения и передачи информации» [1], вызвало необходимость изучения представления знания в языке. Наименование фраг-

ментов действительности языковыми единицами предполагает комплексное исследование процессов и механизмов когнитивной, мыслительной и познавательной деятельности человека посредством самого языка. Когнитология тесно связана с эмотиологией – наукой о вербализации, выражении и коммуникации эмоций.

Как известно, когнитивная картина мира существует в виде концептов, образующих концептосферу народа (З.Д.Попова, И.А.Стернин). Под эмоциоконцептосферой Н.А.Красавский понимает совокупность эмоциональных концептов [2: 25].

Следует отметить, что культура турецкого народа отличается своим фольклором, литературой, историей, религией, обычаями и традициями, что повлияло на формирование специфической турецкой концептосферы. Турки являются одними из ярких представителей восточных народов, которым характерна большая эмоциональность и чувственность, чем другим нациям. По крайней мере, эта нация достаточно экспрессивно проявляет свои эмоции, что свидетельствует о многоплановой структуре турецкой эмоциональной концептосферы.

Турецкая эмоциональная концептосфера представлена различными языковыми единицами. К ним относятся эмосемы, фраземы, пословицы и поговорки, единицы вторичной номинации, главным образом метафоры, метонимии, эмоциональные синтаксические конструкции. Выбрав областью исследования языковые средства, выражающие эмоции человека в турецком языке, мы надеемся приблизиться к пониманию человека, точнее к самой непонятной сфере человека, эмоциям и чувствам, без которых человек потерял бы право считаться человеком в полном смысле этого слова.

«Вопрос о вербализации эмоций с каждым десятилетием становится все актуальнее... Не воспринимая адекватно свои эмоции, люди не могут дать им и адекватного описания. Человечество постепенно становится алекситимичным»,

т.е. неспособным вербально выразить свою эмоцию [3: 32]. Между тем языковые средства, а именно лексико-фразеологический фонд любого языка, вносят огромную лепту в сохранение представлений о наших эмоциях и чувствах, так как эти языковые единицы обладают устойчивой формой и сохранили информацию о них. Выбор соответствующих лексико-фразеологических средств зависит от эмотивной компетенции языковой личности, конкретной ситуации.

Вербализация эмоций осуществляется преимущественно на лексическом и фразеологическом уровнях. Различают лексические средства прямой, вторичной и косвенной номинаций. Как правило, эмоции в коммуникации чаще вербализуются двумя последними способами номинаций, так как они приобретают различные коннотативные признаки, в том числе и эмотивные.

Ученые выделяют следующие основные виды данных, по которым можно составить представления об эмоциональной жизни людей: а) язык эмоций (слова, называющие эмоции) *öfke* – гнев, *sevînc* – радость, *utanç* – стыд; б) описание переживаемых эмоций; в) поведенческие данные (выражение эмоций); г) физиологические данные (симптоматические проявления). Так, В.И.Шаховский предлагает следующую типологию вербально оформленных знаков (лексем): обозначение (номинация), описание (дескрипция), выражение (экспликация) [4: 31]. Мы считаем, что можно провести комплексный анализ эмоций и чувств человека с позиции фразеологического фонда языка. Именно фразеологизмы, выражающие то или иное эмоциональное состояние, в своей внутренней форме содержат достоверную информацию о переживаемой эмоции, поведенческой реакции человека в этот момент и физиологических изменениях в организме человека. Фразеологические единицы (ФЕ) являются самыми лаконичными, яркими, образными, экспрессивными, действенными и консервативными языковыми универсалиями, в которых заложен многовековой опыт знаний, культуры, традиций и реалий каждого народа. В них заложено то богатство, которое передается из поколения в поколение и которое является самой загадочной областью языка, проникнуть в глубины которого невозможно без знания языка, его фонетической, морфологической, лексической, грамматической структур, то есть языковой компетенции человека, и без знания реалий окружающего мира, то есть когнитивной компетенции.

На наш взгляд, эмоции могут быть представлены и выражены в турецком языке различными средствами – как прямой номинацией (*korku* – страх, *heyecan* – волнение, *hüzün* – грусть), так и

речевой реакцией (например, междометиями *A*, *Ah*, *Aman*, *Öf* и др.). Обозначение, выражение и дифференциация эмоций в языке связаны с проблемой классификации эмоций. Практика показывает, что для выражения одной и той же эмоции участники общения выбирают различные языковые и речевые средства и, наоборот, одни те же средства могут быть использованы для выражения различных эмоций.

В нашем исследовании мы исходим из широкого понимания фразеологии, объектом которой являются все устойчивые сочетания слов с ослуженным значением, обладающие признаками устойчивости, воспроизводимости и экспрессивности. Широкий подход к фразеологии предполагает введение в ее ресурс единиц идиом, то есть фразеологических срощений, фразеологических единств, фразеологических сочетаний и паремий – пословиц и поговорок, названных Н.М.Шанским фразеологическими выражениями [5: 25].

Итак, в рамках данной статьи для анализа языковых средств, выражающих эмоции человека, в турецком языке, нами были выбраны лишь устойчивые словосочетания, собственно фразеологизмы (идиомы).

Фразеологические номинации по сравнению с нейтрально лексемными обладают более сложной знаковой структурой. В основу фразеологических номинаций в основном положены образы, поэтому фразеосемантическое поле эмоций в языковых культурах представляет огромный интерес не только для лингвистов, но и ученых других областей. Фразеологические номинации обычно несут более объемную и более детальную информацию о заключенном в них образе, чем лексемные номинации. Они являются своеобразными микротекстами, несущими информацию об эмоциональном состоянии человека в различных ситуациях. Таким образом, формируется эмоциональная языковая картина мира (В.И.Шаховский, Н.А.Красавский).

Эмоции и чувства человека в турецком языке наиболее активно вербализуются фразеологизмами и паремиями, которые репрезентируют различные психические состояния человека, его внутренний мир. Лингвисты (Н.Д.Арутюнова, А.Вежбицкая, В.Г.Гак, В.И.Шаховский, Н.А.Красавский и др.) отмечают, что фразеологическая картина мира более разветвленная, ярче и экспрессивнее, чем лексическая картина мира, основной функцией которой является номинация. Это объясняется тем, что ФЕ выражают эмоции и чувства человека через призму образно-ассоциативных средств языка, к которым относятся образы, внутренняя форма, символы и т.д.

Таблица 2.

Репрезентативность эмоций во фразеологии турецком языке в порядке убывания численности

Эмоции в турецком языке
1. Волнение
2. Гнев
3. Радость
4. Грусть
5. Любовь
6. Страх
7. Удивление
8. Стыд

Лексические единицы и ФЕ, служащие для наименования эмоций, образуют языковое поле. Как показывают исследования, эмоциональная лексика организована системно, парадигматически. Отличие фразеологизмов, обозначающих эмоции, в том, что они являются признаковыми словами. Новые элементарные смыслы, диффузность семантики, противоречивость, образность, стилистическая маркированность, относительность определяют отличительные свойства ФЕ, в частности со значением эмоций и чувств. Кроме того, фразеологизмы – такой специфический разряд языковых единиц, который способен отражать различные аспекты прагматики языка. Они представляют прагматические элементы, выражающие эмоциональные состояния, коммуникативные интенции говорящего. «В отличие от лексемных фразеологические номинанты, оформляющие соответствующие концепты, в силу своей объемной структуры и семантики (фразеологизм = гиперкраткий текст) коммуникативно более самостоятельны, а иногда и самодостаточны...» [2: 89].

В ходе предпринятого нами исследования турецкого языка было собрано 1450 ФЕ, выражающих 7 эмоций (страх, волнение, гнев, грусть, стыд, удивление, радость) и 2 чувства (счастье, любовь) [6].

Таблица 1.

Количественная характеристика эмоциональных ФЕ в турецком языке

ФЕ, обозначающие и выражающие эмоции и чувства человека	Количество эмоциональных ФЕ	% соотношения
Отрицательные эмоции:	968	66,7 %
Страх, испуг, боязнь, ужас, паника	125	8,62 %
Тревога, волнение, беспокойство, страдание	315	21,7 %
Раздражение, гнев, ярость	235	16,2 %
Грусть, печаль, скука, уныние, тоска	202	13,9 %
Стыд, смущение	91	6,3 %
Нейтральные и положительные эмоции:	482	33,2 %
Удивление, изумление	104	7,2 %
Радость, счастье, удовольствие, удовлетворение	215	14,8 %
Влюбленность, любовь	163	11,2 %
Всего:	1450	100 %

Следует отметить, что ФЕ в турецком языке обозначают и/или выражают практически все эмоции человека: страх, волнение, гнев, грусть, стыд, удивление, радость и счастье, любовь, обида, зависть и ревность, сочувствие, терпение, отчаяние, месть и ненависть, недовольство и нежелание и другие.

Ateş almak – бросить в жар (от волнения, гнева); Boğazında durmak (kalmak) – застрять в горле, стать поперек горла (от волнения); Ah çekmek – ахать, охать, вздыхать, горевать, переживать; Gök gibi gürlüyor şimşek gibi çakmak – рвать и метать, метать громы и молнии; Çatık yüz (çehre, surat) – насупленное (сердитое) лицо; Göklere çıkmak – быть на вершине блаженства, быть в упоении, быть на седьмом небе; Ağzı kulaklarında olmak – пот до ушей; Gülmekten yerlere serilmek (yatmak) – покатываться со смеху, хохотать (смеяться) до упаду¹.

Во фразеологическом фонде турецкого языка самые многочисленные подгруппы включают эмоциональные ФЕ со значением «волнение», «гнев», «радость». Из них в турецком языке наиболее представительна подгруппа эмоциональных ФЕ «волнение».

В ходе исследования были выявлены разнообразные источники возникновения ФЕ, выражающих эмоциональное состояние человека. Многообразие типов внутренней формы ФЕ, основанных на метафоре, может быть сведено к трем элементам чувства, выделяемым в психологии: 1) физиологические изменения внутренних органов и физиологические ощущения лица в определенном эмоциональном состоянии; 2) поведенческая реакция лица (мимика, жесты, телодвижения и активные действия человека; 3) внутренние переживания состояния.

¹ Эти и все последующие примеры ФЕ взяты из: Гарифуллина А.М. Турецко-русский словарь фразеологических единиц, выражающих эмоции и чувства человека. – Казань: ТГГПУ, 2005. – 102 с.

Образы турецких ФЕ *Ağız tamburası çalmak* – стучать зубами, *Donuna etmek* – надеть на штаны, *Tüyleri diken diken olmak* – покрыться гусиной кожей передают физиологические изменения в состоянии страха; ФЕ *Ateş almak* – бросить в жар – в состоянии волнения или гнева. ФЕ *Gözü hiç bir şey görmemek* – букв. ничего не видеть вокруг (от волнения, гнева) – нарушение зрительной функции глаз.

Процесс идиоматизации словосочетаний, передающих мимику и жесты человека, в турецком языке в целом носит универсальный характер. Например, в состоянии гнева человек поднимает руки вверх (*El kaldırmak* – поднять руку, *zamaşmak* – замахать рукой), в состоянии удивления человек широко раскрывает рот, глаза (*Gözleri fınca gibi açılmak / olmak* – букв. иметь большие (как плошки) глаза; *vytaracırmak* – от удивления, страха); *Ağız açık kaldı* – он раскрыл рот от удивления); в состоянии стыда человек опускает лицо (*Yüzünü yere getirmek (birinin)* – букв. опустить лицо к земле; *şarmak* – сделать что-то постыдное), в состоянии волнения или стыда происходит сбой двигательных реакций человека *Ayağı (ayakları) (birbirine) dolaşmak* – заплетаться – о ногах (от стыда, волнения), *Eli ayağı dolaşmak* – букв. рука и нога заплетаются; не знать, что делать и работать беспорядочно (от волнения).

ФЕ *Gönül vermek* – полюбить, привязаться всем сердцем; *Gönlü kaınak* – букв. душа скользит; невольно (неожиданно) влюбиться передают внутреннее переживание человеком состояния влюбленности; ФЕ *Gönlü çökmek* – пасть духом, быть в угнетенном состоянии; *Kara kara düşünmek* – с грустью (печалью) думать передают состояние уныния.

«Семантические особенности ФЕ данного поля определяются спецификой образной основы единиц, которая отражает физиологические изменения и ощущения, поведенческую реакцию и внутренние переживания лица» [6: 301]. Итак, большинство турецких ФЕ, выражающих эмоции и чувства человека, являются образными и метафорическими по своей внутренней форме. «Образная составляющая ФЕ позволяет выявить семантические различия между близкими по значению эмоциональными ФЕ в рамках одного поля, обнаружить связи между ФЕ различных полей, а также межполевую диффузность ФЕ» [6: 301].

В номинации и интерпретации эмоций язык играет большую роль для адекватного восприятия и понимания эмоций другими людьми. Язык, проникая в номинации эмоций, концептуализирует и лексикализирует их. Концептуализация и лексикализация эмоций в турецкой лингвокультуре имеет свои особенности. Средства вербальной концептуализации эмоций человека проявляются на разных уровнях: лексическом и фразеологическом. Абстрактный и диффузный характер эмоций осложняет этот процесс. Фразеологический способ номинации обладает большей информационной наполненностью и лингвокультурологической ценностью, в нем объективирован внешний и внутренний мир человека. Специалисты в области психологии и лингвистики (Н.А.Красавский (2008); С.Б.Саньяров и др.) отмечают, что эмоциональная концептосфера знаково оформлена преимущественно вторичной и косвенной номинациями. Анализ показал, что в турецком языке фразеологизмы точнее и полнее раскрывают эмоциональную сферу человека через заключенные в них образные коннотации. Им свойственна многоплановая и сложная структура значения. Благодаря своей многозначности одна и та же ФЕ может выражать несколько эмоций, но это характерно не для всего количества фразеологизмов. Так, турецкие ФЕ *Dili tutulmak* – язык отнялся, *Dilini yutmak* – букв. язык проглотить; лишиться дара речи выражают эмоции страха или удивления в зависимости от контекста. Следующие ФЕ обозначают и выражают не только радость, но и страх, растерянность, волнение, гнев: *Sinirleri boşanmak* – букв. нервы освободились; крайне разнервничаться (до истерики) от смеха, плача, крика, *Aklı başından gitmek* – букв. ум вышел из головы; растеряться, не знать, что делать (от радости, страха), *İçi içine sığtırmak* – букв. душа в душе не вмещается; не находить себе места (от радости, волнения), *Kabına (kacağına) sığtırmak* – букв. не вмещаться в сосуд; быть вне себя (от радости, гнева). Таким образом, подгруппы эмоций находятся в постоянном взаимопроникновении.

Внутри подгрупп ФЕ прослеживается относительная градуированность эмоциональных состояний (например, от испуга к ужасу, панике), что свидетельствует об особой экспрессивности ФЕ рассматриваемого фразеосемантического поля. Особенно это проявляется в подгруппах страха, гнева и радости. В турецком языке преимущественно к микрополю «страх» относятся ФЕ *Ecel terleri dökmek* – покрыться холодным потом (от страха); быть в смертельном страхе; *Diken üstüne ilişmek (oturmak)* – сидеть как на иголках. К ужасу относятся: *Vuz kesilmek* – застыть, замерзнуть, околеть; застыть, замереть (от страха, удивления и т.п.); покрыться холодным потом, *Kanı iliği kurırmak* – сильно испугаться; букв. кровь засохла. К испугу относятся: *Canı*

birnina gelmek – сильно испугаться; букв. душа пришла к носу, *Ödii kortak* – сильно испугаться. К панике относятся: *Paniğe kapılmak* – впасть в панику (от страха, волнения), *Çil yavrusu gibi dağılmak* – броситься врассыпную; букв. как птенцы рябчика разбежаться, *Can havli* – смертельный страх, паника; изо всех сил, с нечеловеческими усилиями.

Фразеологическая эмоциональная картина мира в турецком языке насыщеннее, чем номинативная лексическая картина мира, так как фразеологизмы выражают эмоции и чувства человека через многочисленные семантические модели, основанные на образной составляющей фразеологизмов. Из рассмотренных лексико-фразеологических средств выражения эмоций в турецком языке фразеологизмы экспрессивнее и эмотивнее выражают эмоции говорящего человека в определенный момент. Фразеологизмы добавляют образность речи, в них объективирован внутренний мир человека через внешние проявления (мика, жесты, движения и т.д.). К тому же фразеологизмы могут сочетать в себе междометия, например *Ah çekmek* – букв. протягивать «Ах»; *ахать*, *охать*, *вздыхать*, *горевать*,

переживать. В целом они более информативны в турецком языке.

Сравнительный анализ всех средств языковой концептуализации эмоций, номинаций эмоций турецкого языка представляется интересным и перспективным в свете выявления характеристик номинаций эмоций в турецкой лингвокультуре.

1. *Кубрякова Е.С.* Человеческий фактор в языке. Язык и порождение в речи. – М.: Наука, 1991. – 238 с.
2. *Красавский Н.А.* Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. – М.: Гнозис, 2008. – 374 с.
3. *Ильин Е.П.* Эмоции и чувства. – СПб.: Изд. дом «Питер», 2001. – 749 с.
4. *Шаховский В.И.* Категоризация эмоций в лексико-семантической системе (на материале английского языка): дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1988. – 402 с.
5. *Шанский Н.М.* Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.
6. *Гарифуллина А.М.* Фразеологические единицы, выражающие эмоции и чувства человека, в турецком и английском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 2005. – 458 с.

LEXICAL-PHRASEOLOGICAL MEANS OF EXPRESSING EMOTIONS IN THE TURKISH LANGUAGE

A.M.Tuzlu (Garifullina)

Such lexicological and phraseological means of expressing emotions in the Turkish language as phraseological units are examined in the given article. Overall, the phraseological emotional world-image is brighter, more informative and more expressive than the lexical one, for phraseological units express human emotions and feelings through numerous figuratively-associative means of language.

Key words: phraseological units, set expressions, the Turkish language, emotions and feelings.

Тузлу (Гарифуллина) Альбина Маратовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры тюркской филологии Института востоковедения и международных отношений Казанского федерального университета.

E-mail: galbina@hotmail.com

Поступила в редакцию 06.02.2012